

ACTUALIDADE

PORTUGAL EM TURIM

De 4 a 8 de Maio de 2006, vai decorrer em Turim a prestigiada Feira Internacional do Livro. O fio condutor da edição de 2006 será o tema da aventura. Para explicar o sentido de uma tal escolha, os organizadores do evento adoptaram uma frase de Marcel Proust: "A verdadeira viagem não consiste em procurar novas terras, mas em ter olhos novos": a essência mais autêntica do nosso viajar não reside em chegarmos ao destino, mas sim em construirmo-nos a nós próprios ao longo da caminhada.

A Feira, dirigida ao público leitor em geral, e aos profissionais do mundo editorial, conta já há vários anos com a presença de algumas editoras portuguesas convidadas: Dom Quixote, Teorema, Presença, Quasi, Asa, entre outras. Este ano, porém,

Portugal ocupará um lugar preponderante na Feira, pois foi escolhido como País convidado.

Por ocasião de um convite tão importante, o Instituto Português do Livro e das Bibliotecas (IPLB) e o Instituto Camões promoveram conjuntamente o programa especial de apoio à tradução "Itália 2006", destinado a incentivar as editoras italianas a publicarem autores portugueses e africanos de língua portuguesa. A data limite de entrega de candidaturas foi 31 de Dezembro de 2005 e foram apresentadas 30 candidaturas que envolveram 20 editoras, o que representa um grande esforço e empenho manifestado por parte dos editores italianos, que num curto espaço de tempo se propõem editar obras em tradução.

Graças ao vivo interesse suscitado em Itália pelo evento de Turim, vão ser editados, nos primeiros meses de 2006, dois poetas: Helberto Herder, *Ou o Poema Contínuo: Súmula* (tradução de Vincenzo Arsillo), nas Edições Donzelli de Roma e António Ramos Rosa, *Antologia Poética* (com organização e tradução de Vincenzo Russo), nas Edições Diabasis de Reggio Emilia. Também o romance de Gonçalo Tavares, *Jerusalém*, irá sair com a chancela da editora Guanda, em tradução de Roberto Mulinacci. Entretanto, foi feito um acordo de colaboração entre a portuguesa "Campo das Letras" e a editora italiana "Nonsoloparole", estando projectada a publicação de António Rebordão Navarro, Augusto Baptista, Francisco Duarte Mangas, Leonel Moura, Miguel Miranda e Teresa Saavedra. Na área do ensaio, *O Labirinto da Saudade* de Eduardo Lourenço, traduzido por Roberto Vecchio e Vincenzo Russo, será dado aos prelos nas edições Diabasis de Reggio Emilia, enquanto a editora Donzelli de Roma publicará *Para Uma História do Fado* de Ruy Vieira Nery, com tradução de Vanessa Castagna e introdução de Vincenzo

Arsillo. Mais tarde, no segundo semestre de 2006, a recém-nascida editora Orientexpress publicará também a *Mitologia da Saudade* de Eduardo Lourenço e o romance de Manuel da Silva Ramos *Os Três Seios de Novélia*. Os dois textos serão traduzidos por Paola D'Agostino. A editora Besa de Lecce tem no prelo *Fanny Owen* de Agustina Bessa-Luís (tradução de Marcello Sacco).

Este ano, foram convidados para estarem presentes em Turim Paulina Chiziane, Eduardo Lourenço, Gonçalo M. Tavares, João de Melo, Miguel Sousa Tavares, Rui Vieira Nery, José Eduardo Agualusa e, como é óbvio, o Nobel José Saramago, que aliás é o convidado especial da organização da Feira. A maioria destes escritores tem obras a serem lançadas no âmbito da Feira ou recentemente editadas em Itália.

O programa prevê uma sessão inaugural no dia 3 de Maio, na qual estará presente José Saramago. Nos dias da Feira, será dedicada a cada escritor uma sessão individual de hora e meia, na qual um tradutor, um professor, ou um jornalista italiano fará a sua apresentação. Haverá ainda uma

mesa redonda sobre ensino/tradução da língua portuguesa em Itália, organizada em torno do tema *Novos Desafios para a Língua Portuguesa - a Tradução literária/simultânea e dobragem/legendagem cinematográfica* (4 de Maio, Blue Hall, entre as 15 e as 17 horas). O Prof. Piero Ceccucci das Universidades de Milão e de Florença será o coordenador desta iniciativa, que contará com a presença de especialistas nas diversas modalidades de tradução das Universidades de Trieste, Milão, Roma e Turim, de tradutores de literatura em língua portuguesa editada em Itália e de responsáveis pelas editoras Einaudi de Turim, Rizzoli, Bompiani e Feltrinelli de Milão. Estarão igualmente presentes alguns dos autores das obras promovidas pelo Programa de Apoio à Tradução/Itália 2006, como é o caso de Miguel Sousa Tavares que, pelo seu livro *Equador*, acabou de ser galardoado com o Prémio Literário "Grinzane Cavour". No âmbito desta temática, estará presente o cantor Mariano Deidda, que concluiu em 2005 uma trilogia com poemas de Fernando Pessoa. A sessão final, no dia 7 de Maio, contará com a presença de

autores africanos, brasileiros e portugueses.

Prevê-se também a realização de outras iniciativas ou sessões que as editoras italianas e as livrarias em Turim irão promover, como é o caso, por exemplo, da livraria *La Torre di Abele*, que organizará uma montra de livros de autores portugueses e africanos de língua portuguesa traduzidos, bem como uma sessão com escritores. A Feira proporá ainda uma exposição de fotografia com o título "Uma Extensão do Olhar – Uma Antologia Visual da Fotografia Portuguesa Contemporânea", da colecção da Fundação PLMJ, comissariada por Miguel Amado. "Como sempre...como dantes" é o nome dado ao concerto de Camané, uma das mais talentosas vozes do fado e da música portuguesa, no qual a sua arte será dada a conhecer, ao vivo, ao público da Feira, numa retrospectiva de todo o seu repertório (4 de Maio, às 20 horas, na Sala Amarela do Lingotto Fiere). Na primeira quinzena de Maio, decorrerá um ciclo de cinema português no *Museo Nazionale del Cinema* de Turim, em colaboração com a Cinemateca Portuguesa.

E sendo Turim a cidade do cinema italiano, António Fournier organizou uma antologia chamada *Lusitânia Express. 20 histórias para um filme português* (com a chancela das edições Scrittura-pura de Asti), que junta contos de autores portugueses escritos entre 1986 e 2006. A antologia, organizada como se fosse um filme, com actores protagonistas (os escritores) e dobradores (os tradutores), visa reconstruir a paisagem da escrita portuguesa a partir da entrada do País na Comunidade Europeia. Os textos pertencem a 20 autores, de entre os quais se destacam Miguel Esteves Cardoso, Rui Zink, Ana

Teresa Pereira, Pedro Paixão, Ana Nobre Gusmão, Mafalda Ivo Cruz, José Luís Peixoto e Gonçalo M. Tavares. O livro será apresentado no dia 6 de Maio, pelas 15 horas. Além disso, a revista *Crocevia* n.º 7/8, Besa, edita uma *Antologia* do conto português contemporâneo (1990-2005) organizada por Gianluca Miraglia e Marcello Sacco.

Esperemos então que a acolhedora Turim seja o ponto de partida para uma mais ampla difusão da escrita lusófona em Itália, para que olhos novos possam ler e reinterpretar as histórias e os encantos vindos de Portugal e dos PALOP.
PAOLA D'AGOSTINO